



英

汉

# 比较翻译教程

## 练习

魏志成 编著

A Course of Comparative Translation  
from English into Chinese  
(Combined Exercises)

清华大学出版社





英

汉

A Course of Comparative Translation  
from English into Chinese  
(Combined Exercises)

# 比较翻译教程 练习

魏志成 编著

清华大学出版社  
北京

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13901104297 13801310933

**图书在版编目(CIP)数据**

英汉比较翻译教程 练习/魏志成编著. —北京:清华大学出版社,2004  
(高校英语选修课系列教材)

ISBN 7-302-08682-6

I. 英… II. 魏… III. 英语—翻译—高等学校—习题 IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 047669 号

出 版 者:清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机:010-62770175

地 址:北京清华大学学研大厦

邮 编:100084

客户服务:010-62776969

责任编辑:朱瑞党

印 刷 者:北京市世界知识印刷厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

发 行 者:新华书店总店北京发行所

开 本:148×210 印张:4.875 字数:126 千字

版 次:2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-08682-6/H·572

印 数:1~4000

定 价:10.00 元

---

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770175-3103 或(010)62795704

# 使用说明

## 英汉比较翻译教程 练习

1. 本册练习为《英汉比较翻译教程》一书的配套练习。
2. 本册练习共分 30 个单元,每个单元的原文语篇可供学生在课堂内两小时现场完成,翻译时可查阅词典。但是要特别提醒学生注意:在翻译之前和翻译过程中不要看后面的参考译文;参考译文只是供学生在撰写演示报告时作借鉴、比较之用。
3. 每周可以安排做一个单元练习。如果笔译课程只开设一个学期——即 18 周或 20 周,教师可以有选择地挑选其中某些单元练习;如果笔译课程开设两个学期——即 36 周或 40 周,教师可以按照《英汉比较翻译教程》中设计的四大文体框架——应用文体、新闻文体、科技文体和文学文体,视情况再适当增添几个语篇练习。
4. 翻译课教师主要是组织学生有效地开展五个活动。(详细操作说明请见《英汉比较翻译教程》中的《比较翻译法——代前言》)
5. 要求学生以小论文的正规格式形成书面的演示报告 (presentation);报告人 (presenter) 在比较研究同学译文及参考译文之后,就感兴趣的某个与翻译有关的话题进行演示报告。最好每周安排一次两个课时的报告会,而每位同学的报告次数

教师应该视班级人数多寡而定,或两周一次,或三周一次。一般说来,每次演示报告可以安排 10 人左右。也就是说,25 人以下的班级,每位同学可以每两周作一次演示报告;35 人左右的班级,每位同学可以每三周作一次演示报告。如果是这样,一学期按 18 周计算,一个班级的学生一个学期在一起总共可以讨论 180 个有关翻译的话题;两个学期的话,总共可以讨论 360 个话题,这相当于同学们在一起共同研习了好几本能够指导翻译实践的翻译理论著作。

6. 要求学生利用某一翻译理论来阐释某一翻译实践中的技巧问题。翻译理论书籍或杂志可以自行去图书馆查阅。这里重点推荐两本:

- 刘宓庆著. 当代翻译理论. 北京:中国对外翻译出版公司,1999
- 吕俊,侯向群编著. 英汉翻译教程. 上海:上海外语教育出版社,2001

编者

2004 年 5 月

# 目 录

英汉比较翻译教程 练习

使用说明 .....	I
------------	---

## 原文部分

练习 1 .....	1
练习 2 .....	3
练习 3 .....	5
练习 4 .....	8
练习 5 .....	10
练习 6 .....	13
练习 7 .....	19
练习 8 .....	20
练习 9 .....	23
练习 10 .....	25
练习 11 .....	28
练习 12 .....	31
练习 13 .....	34
练习 14 .....	38
练习 15 .....	41

#### IV 英汉比较翻译教程 练习

练习 16 .....	43
练习 17 .....	46
练习 18 .....	50
练习 19 .....	53
练习 20 .....	55
练习 21 .....	57
练习 22 .....	60
练习 23 .....	62
练习 24 .....	66
练习 25 .....	70
练习 26 .....	72
练习 27 .....	75
练习 28 .....	77
练习 29 .....	80
练习 30 .....	82

#### 参考译文

练习 1 .....	85
练习 2 .....	86
练习 3 .....	88
练习 4 .....	89
练习 5 .....	91
练习 6 .....	92
练习 7 .....	96
练习 8 .....	97
练习 9 .....	99
练习 10 .....	100

练习 11 .....	102
练习 12 .....	104
练习 13 .....	107
练习 14 .....	110
练习 15 .....	112
练习 16 .....	114
练习 17 .....	116
练习 18 .....	118
练习 19 .....	121
练习 20 .....	122
练习 21 .....	124
练习 22 .....	126
练习 23 .....	127
练习 24 .....	129
练习 25 .....	132
练习 26 .....	135
练习 27 .....	137
练习 28 .....	138
练习 29 .....	140
练习 30 .....	142
<b>参考文献</b> .....	<b>145</b>



## 原文部分

### 练习 1

**翻译提示:** 本练习中的(1)(2)分别为生日贺信和新婚礼品的感谢信,都是日常生活中常见的非正式信函;(3)~(20)都是一般商务通知或书函,带有正式语体色彩。就非正式函件而言,语体随便,具有口语化倾向;就一般商务通知或书函而言,尽力采用优雅措辞,充分运用正确的句式结构,发信人态度必须诚恳,对收信人要表示亲密,使其产生良好印象。书信文字必须具有创新性(originality),信文明快简洁(clear and concise),虽然也使用一些套语或一些与此相适应的商业书信的语义词。翻译之前应该重点准备一下相关的语体知识。

原文(1)、(2)选自:王家衡编著. 简明英语应用文. 北京:经济科学出版社,2000

原文(3)~(20)选自:王萍,王洪建主编. 外贸应用文大全. 北京:现代出版社,1991

(1)

Dear Uncle Jim,

To most people March is a reminder that spring is on its way. But to me it also means the month that holds the birthday of my favorite uncle.

All of us in Beijing miss you particularly at this time of the year, although we try to console ourselves by remembering when you lived

## 2 英汉比较翻译教程 练习

here and all the fun of family parties and picnics.

But near or far, you know, Uncle Jim, that on your birthday as on everyday we are thinking of you with love and affection.

A very very happy birthday and many more of them to come.

Love,  
Nancy

(2)

Dear Mr. Black,

David and I think it was most generous of you to send us such a beautiful gift! We love the little carved Chinese figures, and they'll be just perfect on our mantle!

I am delighted to know you are coming to New York for the wedding. David has talked so often of you, and with such affection, that I am looking forward to meeting you.

Many thanks for the gift, from David and me!

Sincerely yours,  
Helen Curtis

- (3) The purport of this line is to advise you that we have completed the building of our new factory.
- (4) We are pleased to inform you that our business will be turned into a limited company on the May 1.
- (5) Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of our company will be held at the Bankers' Club on Mar. 1.
- (6) Through these lines, we intimate you that they may send you considerable orders.
- (7) In answer to your favour of May 6, we inform you that we are unable to take the goods offered by you.
- (8) Kindly excuse our not replying to your favour of May 8 until

today.

- (9) Kindly acknowledge receipt, and have the goods sent by the last steamer in December.
- (10) We duly received your favour of May 15, contents of which we note with thanks.
- (11) We have much pleasure in confirming herewith the order which you kindly placed with us yesterday.
- (12) An order form is enclosed. Fill it out and attach your check.
- (13) Enclosed please find the invoice of 80 bales wool bought by your order.
- (14) In reference to the interview our representative had with you, we offer to you our service as shipping-agents.
- (15) I shall esteem it as an honour if you kindly grant me an interview.
- (16) I am regretted to have to inform you that two cases of them are so bad in quality.
- (17) We greatly regret the mistake made in sending you the goods.
- (18) We request that you will have the goodness to furnish Mr. R. C. , the bearer, with whatever funds he may require to the extent of \$ 2,000.
- (19) Your prompt attention to this matter will be appreciated.
- (20) We wish to thank you for giving us the opportunity of serving you.

## 练习 2

**翻译提示：**本练习中的两封信为商务活动中的正式信函，除了格式[其中包括 beginnings(开头)、bodies(正文)及 endings(结语)]

等]以及一些固定的 business expressions(商业用语)、short sentences(短句)之外,措辞上有时需要谨慎兼顾适度的热情甚至幽默,以便增强文字的表现力。在翻译策略上应有通盘考虑。

原文(1)选自:甘鸿编著. 外经贸英语函电. 上海:科学技术文献出版社,1996

原文(2)选自:王萍,王洪建主编. 外贸应用文大全. 北京:现代出版社,1991

(1)

Dear Sirs,

Our representatives, upon their return from Shanghai, made a report concerning their discussions with your senior cadres on forming a joint venture company, expounding their deep impression on the rapid growth of China's economy and the favourable environment for making investment in China.

We are very grateful for the many kindness and hospitality extended to our representatives by your cadres and staff of China International Trust & Investment Corporation. Their indefatigable efforts created a harmonious atmosphere for negotiation.

We have studied the draft agreement handed over by our representatives and found that the terms stipulated therein are acceptable. However, for the sake of formality, we have to hold a board meeting at our end to thoroughly discuss the matter in question so as to reach a unanimous understanding among the board members, and after that, we will send our authorized representatives to Shanghai to see the site, and, if everything turns out satisfactorily, we will sign a formal agreement with you.

There is no denying the fact that China is advancing with vigorous strides in many respects, and it is anticipated that she will take the lead

in the development of economy in the Pacific Rim.

We attach great significance to your cooperation and hope that the prospective joint venture company will yield fruitful results. We will keep you further informed as soon as our board meeting is over. With very best wishes.

Yours sincerely

...

(2)

Dear Sirs,

In the past we have sometimes met with serious difficulties when accommodating export cargo from Japan in our vessels, on account of unexpected "last-minute" cargo offerings.

A certain amount of space is reserved in each vessel for cargo from Japan, in accordance with bookings and prospects as estimated from information received from you. If this information is not obtained, it may occur that the total amount of space available for Japan-cargo proves to be insufficient when the ship starts loading.

Commitments in other Far Eastern Ports do not always allow an increase of space for Japan-cargo with the result that your cargo might have to be shut-out.

It is therefore also in your own interest that we earnestly request you to inform us well ahead, say about two weeks, of the shipments you are planning to make on our next sailing.

We thank you for cooperation in this matter.

Yours faithfully,

...

### 练习3

翻译提示：本练习是一封关于商务活动中补偿贸易的信函。信

函涉及的内容比较专业化,补偿贸易常常涉及商品加工、组装和货物交换;做补偿贸易的主要目的是:1. 要进口真正先进的机器、设备和技术;2. 要使进口这些机器、设备和技术所需的外汇得到平衡;3. 要利用对方的合作来销售我们的产品。因此,此类商务信函要求措辞清晰,叙述客观,具有可操作性。动笔翻译前,除了对其相关的专业内容有足够的了解外,还应该注意其文体的语言特征。如 *aforementioned*, *L/C* 等法律性或商务体措辞,被动语态的逻辑语义,谨慎的语气,以及 *should* 开头句等一些正式的句式。

原文选自:甘鸿编著. 外经贸英语函电. 上海:科学技术文献出版社,1996

Dear Sirs,

After several meaningful discussions with your representatives in Chicago on the subject of processing and assembling your heaters for use in automobiles, we take pleasure to inform you of our ideas as follows:

1. Your proposition is practical. China has enough labour force, and you are no doubt aware that the Chinese craftsmanship is well known to the world. Since your HK-1 car heater falls within the category of labour intensive industry, you will find it to your advantage to request our cooperation.

2. We agree to process and assemble the car heaters according to the technical data and blue prints given by you. However, in the first two months, processing and assembling work is to be done under the supervision and guidance of your experts and technicians in order to guarantee product quality. Furthermore, our workers, availing themselves of this initial period, can receive better training to improve their skills. Needless to say, this is beneficial to both of us.

3. Generally, we only charge a processing/assembling fee for

working on the materials and components provided. However, experience tells us that some of the components often run short in the course of processing and assembling; thus the whole work has to be suspended if the components are to be replenished from abroad. These components in fact are not precision items which are obtainable in our market, and we can assure you that the quality of such components as PVC wire, screws and audio frequency transformers, etc. that are manufactured locally can compare favourably with that of any other products available in the world electronic market. In view of this, we suggest that we use our components as supplements if necessary in order to ensure that processing and assembling work will not be interrupted.

4. The overall processing fee is US \$ ... per unit including charges for labour, packing, depreciation of machinery, storage and transport.

5. The auxiliary and packing materials used for processing and assembly as stated in item 3 shall be purchased by us on your behalf and that the cost involved shall constitute part of the processing and assembling fee, or if you like, they can be accounted for and paid separately.

6. All the car heaters processed and assembled by us shall bear your trade market. Should any disputes and claims arise in regard to quality, patent and other rights involved, they shall be settled by you.

7. We shall deliver the total output of... finished products (heaters) a month on condition that the materials and components provided by you reach us in time. If any defect is found in the materials, you shall, upon receipt of our advice, send over replacements without delay.

8. Payment for the processing and assembling charges is to be made by sign L/C to be opened in our favour, and the L/C shall reach

us not later than 21 days prior to the date of each shipment.

9. Insurance for the materials, components and finished or semi-finished products, so long as they are in our warehouses or factory premises, is to be covered by us on your behalf. Insurance for the finished products on board for export is likewise to be taken care of by us. The premiums, however, shall be borne by you because they are your property.

10. As agreed upon during our preliminary discussions, inspection of the finished products shall be made by the Shanghai Commodity Inspection Bureau based on the designs and other requirements given by you. The result of inspection or the certificate issued by the SCIB shall be considered final and binding upon both parties.

11. If the aforementioned points meet with your wishes, we may enter into an agreement for two years as a trial. But one thing we have to stress is that the processing and assembling charges shall be subjected to change according to the variation of exchange rate because the US dollar is not so stable that no one can tell to what extent the depreciation of the dollar will come out in two years.

We appreciate your early comments on the matter.

Yours sincerely

...

## 练习 4

**翻译提示:** Ronald Reagan(1911—2004), 美国第 38、39 届总统。本文是他写给夫人的信。在信中, Reagan 将他的夫人化为多种身份。在描述这些不同的对象时, Reagan 用了不同色彩的语言——从崇高的、一本正经的到亲切亲昵的甚至是情意绵绵的, 尤其是信中多次出现如 sentimental you, lucky me 这样一些代词由前置定语修辞的表达, 非常具有当代英语的活泼性。为了要“有诗为证”, Reagan 还



从记忆的深层挖出了一句 Browning 的诗,因此又出现了诗意语言。信中的 nana 一语,是幼儿对香蕉的昵称。这些都需要译者一一照顾到。

原文选自:《中国翻译》,2001 年第 3 期

### The White House Washington

Dec. 25, 1981

Dear Mrs. R. ,

I still don't feel right about your opening an envelope instead of a gift package.

There are several much beloved women in my life and on Christmas I should be giving them gold, precious stones, perfume, furs and lace. I know that even the best of these would still fall far short of expressing how much these several women mean to me and how empty my life would be without them.

There is of course my "First Lady". She brings so much grace and charm to whatever she does that even stuffy, formal functions sparkle and turn into fun times. Everything is done with class. All I have to do is wash up and show up.

There is another woman in my life who does things I don't always get to see but I hear about them and sometimes see photos of her doing them. She takes an abandoned child in her arms on a hospital visit. The look on her face only the Madonna could match. The look on her child's face is one of adoration. I know because I adore her too.

She bends over a wheelchair or bed to touch an elderly invalid with tenderness and compassion just as she fills my life with warmth and love.

There is another gal I love who is a nest builder. If she were stuck three days in a hotel room she'd manage to make it home sweet home.